

---

## ÍNDICE

---

INTRODUCCIÓN .....	11
CAPÍTULO I. CONSIDERACIONES TEÓRICAS .....	15
1. Corpus de estudiantes: diseño y metodología .....	15
1.1. Un pequeño corpus de estudiantes como medio de investigación .....	15
1.2. El uso de los corpus de estudiantes para el análisis de la adquisición de la lengua extranjera (ALE).....	19
1.2.1. Fundamentos teóricos: el análisis de la interlengua y sus limitaciones .....	19
1.2.2. Análisis de la interlengua de japonés .....	23
2. El empleo de los corpus de estudiantes para usos pedagógicos	29
2.1. Uso directo e indirecto .....	29
2.2. Aplicación del corpus al uso pedagógico del japonés como lengua extranjera (JLE).....	35
3. Recopilación del Corpus C-ORAL-JLE .....	37
3.1. Selección de los sujetos .....	38
3.1.1. Criterios de selección de los sujetos para el corpus	38
3.1.2. Descripción general de los sujetos.....	41
3.1.3. Procedimiento de la grabación.....	43
3.1.4. Grabación, procesamiento y transcripción.....	44
4. Diferencias básicas de las estructuras gramaticales entre el japonés y el español .....	45

5. Conclusión al capítulo .....	50
CAPÍTULO II. PARTÍCULAS WA Y GA .....	53
1. Introducción al capítulo .....	53
2. Revisión bibliográfica: el uso general de <i>wa</i> y <i>ga</i> .....	54
2.1. Lenguas de sujeto predominante y lengua de tema predominante .....	54
2.2. Características del tema .....	56
2.2.1. Información dada y carácter definido.....	56
2.2.2. Establecimiento del marco ( <i>Frame setting</i> ) y tema contrastivo.....	61
2.3. Las partículas <i>wa</i> y <i>ga</i> .....	64
2.3.1. Dicotomía de información nueva y dada .....	64
2.3.1.1. Taxonomía de oración.....	64
2.3.1.2. Sintagmas nominales tematizados de carácter indefinido.....	68
2.3.1.3. El efecto escenario ( <i>Staging effect</i> ).....	70
2.3.2. Foco .....	73
2.3.2.1. Contraste con <i>wa</i> .....	74
2.3.2.2. Mención exhaustiva con <i>ga</i> .....	78
2.3.2.3. Bunretsu-bun (Oración escindida).....	80
2.3.3. Alcance sintáctico.....	85
2.4. Recapitulación.....	89
3. Revisión bibliográfica: Adquisición de <i>wa</i> y <i>ga</i> .....	92
3.1. Análisis de los errores sobre <i>wa</i> y <i>ga</i> .....	92

3.2. Estudios comparativos entre el japonés y el español con respecto a la tematización.....	97
4. Elipsis de las partículas <i>wa</i> y <i>ga</i> en el lenguaje hablado .....	105
5. Metodología para la extracción de los errores de <i>wa</i> y <i>ga</i> .....	108
5.1. Taxonomía de los errores.....	108
5.1.1. Categoría sobre el alcance sintáctico .....	111
5.1.2. Categoría de respectividad de <i>wa</i> .....	111
5.1.3. Categoría de oración descriptiva <i>ga</i> .....	114
5.1.4. Categoría sobre el efecto escenario.....	116
5.1.5. Categoría sobre el establecimiento de marco.....	116
5.1.6. Categoría sobre el foco .....	117
5.1.7. Categoría sobre el abuso .....	121
6. Recapitulación de la taxonomía .....	122

CAPÍTULO III. ANÁLISIS DE ERRORES Y SUGERENCIAS PARA LA ENSEÑANZA.....	123
1. Introducción al capítulo .....	123
2. La suma del número de usos correctos y errores de cada partícula.....	124
3. El uso de las partículas <i>wa</i> y <i>ga</i> .....	127
3.1. El uso de <i>ga</i> : alcance sintáctico y mención exhaustiva ...	129
3.2. El uso de <i>wa</i> y <i>ga</i> : oración con y sin tema.....	135
3.3. Oración escindida .....	148
3.4. El <i>wa</i> como establecimiento de marco y contraste .....	150
3.5. Abuso de <i>wa</i> .....	159
3.6. Abuso de <i>ga</i> .....	171

3.7. Conclusiones del análisis de errores de <i>wa</i> y <i>ga</i> y sugerencias para la enseñanza.....	174
CONCLUSIÓN GENERAL.....	181
BIBLIOGRAFÍA.....	185
APÉNDICE.....	213
Apéndice A. El procedimiento de la grabación .....	213
Apéndice B. Encuesta antes de la prueba .....	217
Apéndice C: Encuesta después de la prueba .....	221
Apéndice D. Ejemplo de transcripción (con cabecera) .....	223
Apéndice E. Abreviaturas utilizadas.....	227
Apéndice F. Índice de figuras, gráficos y tablas.....	228